

АННОТАЦИЯ

к диссертации по теме «Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов стихотворений Абая Кунанбаева» на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02302 – Переводческое дело (западные языки)» Габдкаримовой Гулжазире Сагидокасовны

Актуальность темы исследования. В диссертационной работе рассматриваются вопросы качества переводов поэзии великого казахского поэта Абая Кунанбаева на русский и английский языки, а также проблема семантико-структурной идентичности оригинальных и переводных текстов. Одним из значимых направлений изучения творчества Абая является анализ качества переводов его стихотворений. Несмотря на наличие научных исследований, посвящённых переводам произведений Абая Кунанбаева, в современном отечественном переводоведении по-прежнему отсутствуют работы, направленные на комплексное определение смысло-структурной идентичности оригинала и перевода, а также на системное рассмотрение используемых переводческих методов.

Актуальность исследования определяется необходимостью выявления смысло-структурной идентичности оригинальных и переводных текстов при переводе поэзии на русский и английский языки, дифференциации применяемых переводческих методов, а также анализа вопросов эстетической и литературной интерпретации, типологии и классификации переводов. Существенное значение имеет и междисциплинарный подход к изучению данной проблемы в рамках современных филологических наук. Кроме того, обзор, анализ, обобщение и оценка накопленного опыта перевода поэзии Абая на русский и английский языки, включая выявление достижений и недостатков, дополнительно усиливают актуальность работы.

Актуальность диссертационного исследования также обусловлена необходимостью интерпретации и описания эстетических возможностей русского и английского языков как глобальных коммуникативных систем, выступающих в настоящее время языками межкультурного взаимодействия в Казахстане. Сопоставительный анализ поэзии Абая на трёх языках способен придать дополнительный импульс успешной реализации языковой политики Республики Казахстан, включая Концепцию языковой политики, Государственную программу развития образования на 2011–2020 годы, культурный проект «Триединство языков», а также Дорожную карту развития трёхязычного образования на 2015–2020 годы.

Объект исследования: переводы стихов Абая на русский и английский языки.

Предмет исследования: семантико-структурное соответствие оригинальных и переводных текстов стихов Абая на русский и английский языки.

Цель исследования: выявление семантико-структурной идентичности стихов Абая на основе сопоставительного анализа оригинальных текстов и их переводов на русский и английский языки.

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели в диссертационной работе определены следующие задачи:

- выявить теоретико-методологические основы исследования на основе дифференциации отечественных и зарубежных научных трудов по теме, а также обосновать их взаимосвязь через уточнение смысловых и структурных особенностей поэтического текста и определение теоретических положений и практических приёмов поэтического перевода;

- обосновать влияние проблемы эквивалентности в поэтическом переводе на его качество на основе анализа научно-теоретических подходов, а также определить её типы и уровни;

- провести комплексное исследование поэтического содержания и языковой репрезентации стихов Абая в переводе посредством анализа переводческих трансформаций, проблем семантического соответствия и структурно-композиционных особенностей;

- определить эффективность переводческих стратегий в сохранении языковой структуры и поэтического содержания на основе анализа прагматической адаптации, а также смыслового и структурного соответствия в переводах стихов Абая;

- систематизировать полученные результаты и провести сравнительно-сопоставительный анализ переводов стихов Абая на русский и английский языки, выявить их смысловые и структурные особенности и сформулировать основные научные выводы.

Источники исследования. В диссертационной работе в качестве материала исследования использованы стихотворения Абая Кунанбаева, и их переводы на русский и английский языки. В ходе исследования применялся сопоставительно-конструктивный метод анализа, позволивший выявить особенности передачи авторских идей и ценностных ориентиров. Особое внимание уделено интерпретации категории справедливости, включая её негативные проявления. Проведён качественный сравнительно-сопоставительный анализ переводов. Переводы произведений Абая Кунанбаева выполнены рядом авторов, среди которых С. Тлеубаев, Б. Каирбеков, М. Петров, М. Адибаев, А. Гатов, М. Султанбеков, О. Жанайдаров, А. Кодар, В. Налимов, Драгоман, Ю. Гдовский, З. Пахарукова, Киготь, С. Рождественский, Д. Роттенберг, А. Глоба, А. Штайнберг, Д. Бродский, Ю. Кузнецов, М. Зенкевич, М. Сильченко, К. Досжан, А. Жовтис, М. Луконина, Б. Момышулы, Л. Длигач, М. Тарловский, Э. Шехтман, Р. Маккейн, Т. Боттинг и др. В работе использованы следующие источники: Кунанбаев Абай. *Өлеңдер және аудармалар*. II том. 2002; Seisenbaev R. *Abay's Book of Words*. 1995; Жовтис А. Л. *Абай. Избранные стихи*. 1985; Абай (Ибрагим) Кунанбаев. *Полное собрание сочинений в двух томах*. 2003; Абай (Ибрагим) Кунанбаев. *Избранное*. 1970; *Abai. Book of Words*. 2005; Абай. *Сочинения*. 1994; Абай. *Тридцать семь стихотворений* / сост. и пер. М. Адибаев. 2006; Абай (Ибрагим) Кунанбаев. *Өлеңдер и поэмы*. 1970;

Кунанбаев А. *Поэмы. Переводы русских поэтов*. 1995; Abai Kunanbayev. *Selected Poems*. 1971; Жанайдаров О. *Абай. Избранные стихи и поэмы*. 2023; Абай (Ибрагим) Кунанбаев. *Избранное* / пер. с казахского, комментарий А. Кодар. 1996; Кунанбаев Абай. *Избранное* / пер. с казахского, сост. М. Магауин. 1981; *Abai. Book of Words*. 2003; Абай Кунанбаев. *Луна тихой ночью...* / пер. с казахского М. Султанбекова. 1992.

Методы исследования. В теоретической части диссертационной работы использованы методы анализа поэтического перевода, систематизации и обобщения научной информации с целью дифференциации современных теорий, рассматривающих вопросы перевода поэзии Абая на русский и английский языки, а также определения смысло-структурной идентичности оригинальных и переводных текстов и выявления применяемых переводческих приёмов.

В процессе сбора источников применялись методы сплошной выборки и систематизации материала. Для анализа переводов стихов Абая на русский и английский языки использованы методы классификации и интерпретации переводческих решений.

В ходе исследования применялись сравнительно-сопоставительный, лексико-семантический анализ и различные виды переводческих трансформаций, направленные на выявление степени сохранности семантико-структурной идентичности оригинала и перевода.

Кроме того, использованы методы качественного анализа и сопоставления показателей, что позволило обобщить полученные результаты и сформулировать основные выводы исследования.

Теоретико-методологическая база исследования диссертационной работы в диссертационной работе теоретической базой исследования в отечественной абайтану были уделены работы З. Ахметова, Р. Сыздыковой, Б. Кенжебаева, Ж. Исмагулова, Ж. Дадебаева, А. Таракова, Р. Садыковой, А. Жапаровой и др. По вопросу перевода поэтических произведений рассмотрены произведения А. Алдаша, А. Жаксылыкова, т. Есембекова, Н. Сагандыковой, г. Казыбека, л. Мусалы. Рассмотрены труды следующих ученых по мировому и русскому переводоведению: В. Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, А. М. Хайдеггера, А. А. Потебня; из научного дискурса по переводоведению Ю. Найда, П. Ньюмарка, л. Венутти, К. Шеффнера, У. Визермана, Ф. Шлейермахера, С. Харви, И. Хиггинс, Ж. Мунэн, А. Нойберт, К. Райс, Г. Фермер, Дж. Кэтфорд, Э. Прунч, М. Бейкер, К. Норд, И. Гамбье, Ж. П. Вин, Ж. Дарбельн, А. Мальблан, М. Кронин, С. Басснет, Л. Н. Соболев, Вл. Россельс, Г. Д. Томахин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Л. С. Бархударов, В. В. Латышев, Я. И. Рецкер, С. Влахов В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Н. К. Гарбовский, М. Л. Гаспаров, С. Флорин. Из теории лингвокультурологии мы обратили внимание на исследования А. Вежбицкой, В. А. Масловой, В. Н. Телии и отечественных ученых А. Б. Салкынбая, З. К. Сабитовой. Также широко использовались содержательно-теоретические исследования докторских и кандидатских диссертаций по творчеству Абая Кунанбайулы и его переводам.

Теоретическая и практическая значимость.

Результаты, представленные в исследовательской работе, вносят свой вклад в развитие отечественного художественного перевода, сравнительного литературоведения и переводоведения, лингвокультурологии. Язык и межкультурная коммуникация способствуют совершенствованию теории перевода во взаимосвязи в отечественном контексте. Поэтический перевод позволяет делать теоретические предположения о том, что на передачу оригинала влияют различные факторы, опираясь на мировоззрение автора и опыт переводчика, доказанные различными методами. Результаты исследовательской работы могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий, методических указаний по переводоведению, на лекциях и семинарских занятиях, проводимых на специальных курсах по переводоведению, абаеведению и т.д.

Новизна исследовательской работы:

- В переводах стихов Абая на русском и английском языках рассмотрена теоретическая и практическая литература, которая служит основой для определения смысло-структурной идентичности текстов оригинала и перевода;
- В русском и английском переводах стихов Абая выявлены преобразования, использованные для достижения смыслового соответствия текстов оригинала и перевода;
- Проанализировано семантическое соответствие текстов оригинала и перевода стихов Абая в русском и английском переводах, продемонстрированы особенности прагматической адаптации;
- Проведен сравнительный анализ русских и английских переводов, выполненный такими переводчиками, как С. Тлеубаев, Б. Кайрбеков, М. Петров, М. Адибаев, А. Гатов, М. Султанбеков, О. Жанайдаров, А. Кодар, В. Налимов, Ю. Гдовский, З. Пахарукова, В. Киготь, Вс. Рождественский, Д. Роттенберг, А. Глоба, А. Штейнберг, А. Гатов, Д. Бродский, Ю. Кузнецов, М. Зенкевич, М. Сильченко, К. Досжан, А. Жовтис, М. Луконина, Б. Момышулы, Л. Длигач, М. Тарловский, Э. Шехтман, Р. Маккейн, Том Боттинг;
- Переводчик стихов Абая Кунанбаевича Орынбай Жанайдаров («Абай. По книге» избранные стихи и поэмы"). В ходе анализа русского и английского переводов стихов Абая на конкретных примерах были обоснованы семантико-структурные совпадения и некоторые несоответствия текстов оригинала и перевода;
- Обобщены теоретические и практические данные, полученные в рамках изучения перевода стихов Абая на русский и английский языки.

Положения, выносимые на защиту.

1. В теории поэтического перевода одной из ключевых проблем является сохранение в переводе смысла (семантики) стихотворения, авторской идеи, структуры, системы образов, ритма, национально-культурного колорита и духа эпохи. Перевод художественного произведения представляет собой не простую замену языковых единиц, а сложный процесс передачи содержания и формы в их единстве. Анализ переводов стихов Абая на русский и английский языки показал, что структурное соответствие оригиналу нередко нарушается, а

композиция воспроизводится не в полной мере.

2. Перевод стихов Абая является сложным творческим процессом, поскольку произведения поэта отличаются глубиной и многослойностью содержания. В связи с этим перевод требует предварительного комплексного анализа исходного текста. Несмотря на стремление переводчиков сохранить содержание и структуру, точно передать реалии и этномаркеры, связанные с национальной идентичностью, кочевым бытом, обычаями и религиозными представлениями, в ряде случаев наблюдается семантико-структурное несоответствие между оригиналом и переводом, обусловленное недостаточной предварительной аналитической работой.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов стихов Абая на русский и английский языки показал, что семантико-структурное соответствие передаётся различными способами. В русских переводах чаще используются такие методы, как сопоставление, дословный перевод и развитие содержания, тогда как в английских переводах нередко применяется верлибр со свободной структурой. Несмотря на стремление сохранить общее содержание, в переводах наблюдаются разнообразные преобразования, обусловленные языково-стилистическими особенностями.

4. В ходе исследования проведено сопоставление оригинальных текстов стихов Абая с их переводами на русский и английский языки с целью анализа семантического соответствия. Установлено, что при передаче общего содержания стихотворений авторская идея и коммуникативное намерение раскрываются не полностью, а уровень семантико-структурной эквивалентности остаётся недостаточно высоким. Соответствие достигалось посредством таких приёмов, как калькирование, уточнение, обобщение, семантическое развитие, компенсация, опущение, добавление, экспликация и дословный перевод. Частое использование верлибра в английских переводах способствует отклонению от структуры оригинала.

5. Поскольку английские переводы стихов Абая нередко выполняются опосредованно – через русский язык, ошибки, допущенные в русском варианте, воспроизводятся и в английских текстах. Более высокое качество перевода могло бы быть достигнуто при обращении к оригиналу и более глубоком осмыслении авторского замысла. Перед переводом необходим комплексный анализ текста с учётом его исторических, семантических и структурных особенностей. Недостаточная подготовка отрицательно влияет на качество перевода и требует системного контроля.

Апробация исследования. По основным результатам диссертационного исследования опубликовано 11 научных работ в отечественных и зарубежных изданиях, а также материалах международных научно-теоретических и практических конференций. В их числе: 2 статьи, индексируемые в базе данных Scopus; 3 статьи в журналах, включённых в перечень, утверждённый Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования МОН РК; 6 публикаций в материалах международных конференций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.